



爱心基金会2006年年度报告

2006 Annual Report

AiXin Foundation, Inc. USA

2006年--“爱心”在成长

爱心基金会 --- 翁永凯

2002年，面对肆虐中国的艾滋疫情，大洋彼岸的一群海外学人和专业人士集结而成“爱心基金会”。四年风雨一路走来，“爱心”作为桥梁，将同胞情谊和真诚关爱传递到需要的地方；在中国农村的健康和教育领域内，“爱心”以行动不断探索与开拓，实践着我们不变的初衷。

2006年，“爱心基金会”继续推展和支持着原有的公共卫生、健康促进和艾滋关怀等项目，并开拓了新的乡村助学项目。

新的一年中，我们将秉承“爱心”宗旨，广泛团结合作，积极参与社区公益活动，支持具有开创意义的健康和教育项目，促进中国的国民健康和教育水平不断提升，点点滴滴参与和见证中国发展与进步的历史进程。

“爱心”四岁了，正在成长中，希望继续得到大家一如既往的关注和支持。

宗旨：提倡“以人为本”的爱心关怀，提升健康和教育水平。当前重点是在中国贫困地区推展健康教育/健康促进、艾滋病防治和关怀，以及大力支持基础教育。

爱心基金会是一个非政治、非营利的501(c)3民间慈善组织。您的捐助将获 IRS 免税。

感谢您继续捐助，奉献爱心！

Mission: AiXin is dedicated to improving healthcare and health education, as well as AIDS awareness and prevention mainly in the impoverished areas of China. The foundation also supports basic education for rural students.

AiXin is a 501(c) 3 non-profit organization, Your donation will be 100% Tax deductible.

Together We Will Make a Difference!

AiXin Foundation, Inc.
12019 Tregoning Place,
Clarksburg, MD 20871, USA

POSTAGE
Here

AiXin's Progress in 2006 (Foreword)

By Yongkai Weng, Translated by Che Sheng Tsao (曹哲生)

Concerned with the ravages of AIDS in parts of China, a group of overseas Chinese scholars and professionals formed the AiXin Foundation in 2002 on the far side of the Pacific. Having weathered four years of eventful, although at times unsteady, growth, the Foundation has now become a useful bridge between its donors and the community of AIDS sufferers in China, increasingly serving as a system of delivering care and compassion to those affected by the disease. In areas of rural healthcare and education, the Foundation has learned and benefited

from its past experiences and has decided to widen its approach in order to better achieve its goals.

In 2006, the AiXin Foundation continued to develop its already established programs in health education, healthcare promotion, and care for AIDS-affected patients. In addition, the Foundation started a new program for educational assistance in rural villages in select provinces.

In the coming year, the AiXin Foundation pledges to adhere to our fundamental principle of “compassion and love”. We continue to strengthen the bonds between the Foundation and the communities it serves, to seek a wider range of cooperative efforts and support, and to participate in activities aimed at improving the lives of AIDS sufferers, as well those who are victims poverty. We shall employ all the creative ways and means at our disposal to help raise the levels of healthcare and education of the general populace, and strive to take our part in the historically significant social and economic developments that is taking place in this great country of ours.

Now four years in the running and continually growing, AiXin expects your support and participation in the future. I belief that together we will make a difference!

照片说明：部分爱心志愿者合影

(Group photo of part of the AiXin's volunteers)



Contact Information:

AiXin Foundation, Inc.

12019 Tregoning Place,

Clarksburg, MD 20871, USA

Tel: (301)-515-0006/ (703)-582-5697

Fax: (301)-515-0007

Web: www.aixinfund.org

Email: aixinfund@gmail.com

以爱关怀，珍视生命；

用心教育，注重健康。

**Care Lives with Love,
Promote Health through Education**

爱心在2006年开展了以下活动：

邀请北大专家赴美讲学

应美国爱心基金会邀请，北京大学公共卫生学院副研究员王红漫博士于2006年4月29日至5月6日访美，并于5月2日在华盛顿美国国际战略研究中心（CSIS）圆桌研讨会上发表了题为《中国农村医疗保健制度的挑战与机遇》的演讲。王红漫博士向与会者介绍了深入中国农村调查四年，农民对健康和医药需求的调研情况，以及目前中国政府所采取的一系列积极应对措施。王红漫博士还解答了参加座谈会的听众的一些相关问题。主持会议的著名中国问题专家季北慈博士（Dr. Bates Gill）在总结中提出，王红漫博士的观点及世界银行专家Lindelow博士的点评都很中肯，并对中国新型

AiXin's Projects/Activities in 2006

农村合作医疗制度充满信心，相信通过各方努力一定能得以成功的实施。

照片说明：王红漫博士、崇亦农博士和季北慈博士(从左至右)在座谈会上



Experts Invited from Peking University to Give a Lecture in USA

Invited by the AiXin Foundation, Prof. Hongman Wang from the Public Health School of Peking University came to the USA from April 29 to May 6, 2006, and gave a lecture entitled *The Challenges and Prospects for the China Rural Healthcare System* on May 2, 2006, at The Center for Strategic and International Studies. Dr. Wang introduced farmers' needs of health and medicine through her four-year investigation and the active measures adopted by Chinese government. Prof. Wang also answered relevant questions from the participants. Dr. Lindelow, a World Bank specialist, served as a commentator. Dr. Bates Gill, a well-known sinologist, then summed up their viewpoints. They are confident in China's New Rural Cooperative Medical Service System and believe it can be implemented successfully with good effort.

积极支持推展中国农村的健康教育和健康促进项目

2006 年, 爱心基金会继续支持和参与推展中国农村的健康教育和健康促进项目。该项目通过支持以家庭和社区为基础的 NGO、草根组织和基层健康工作者, 开展与疾病预防、生殖健康、心理卫生和环境保护相关的健康教育、健康促进活动, 提升公众的健康意识。2006 年, 爱心义工三次赴河北“迁西县姐妹健康促进会”考察交流, 努力推广迁西的试点经验: 参与、互动、互助、分享; 用妇女自身的力量促进妇女的生理健康、心理健康、生命健康, 促进社会的文明进步。爱心基金会并协助将大华府地区河北同乡会和美国 FDA 生物中心捐助的款项为姐妹健康促进会及其心理咨询室分别建立起两个图书室, 这些与卫生保健和心理健康知识相关的书籍杂志受到农村妇女的极大欢迎。

To Support the Training Program on Health Education in Rural China

照片说明: 迁西县农村姐妹健康教育骨干培训班



In 2006 AiXin Foundation continued to support and participate in the health education-training program in China rural area. The main objectives of the program are to deliver health care knowledge to community-based health care workers and to launch a large-scale campaign on public health awareness throughout China. The volunteers from AiXin Foundation went to Qianxi Women Health Association, a grassroots NGO in Qianxi County, Hebei Province, three times in 2006 to investigate and share their good experience with others. Empowering women to improve their physical and psychological health and even the quality of society has been proved successful. AiXin also helped to set up two reading rooms in Qianxi Women Health Association which were donated by the Hebei Townee Association in Washington D.C. and the FDA CBER staff. Those health related books and magazines were very welcomed and loved by rural women.

举办“携手抗艾滋” 中外防治艾滋病研讨会

为交流艾滋病预防与防治方面的经验, 推动中外非政府组织、机构间的交流与合作, 加强中国艾滋病防治工作, 爱心基金会与美国中华基金会、中国预防性病艾滋病基金会、中国性病艾滋病防治协会四家联手共同举办的“携手抗艾滋”中外防治艾滋病研讨会 2006 年 9 月 14 日在北京亮马河大厦隆重召开。

本次研讨会在中外华人非政府组织及社团的共同努力下得以召开, 论坛内容丰富, 涵

盖了艾滋病预防与治疗的重要问题；与会代表既有政府高级官员也有国内外社会团体和民间组织负责人，既有在艾滋病防治领域的一线医务人员和资深专家学者也有艾滋病感染者；代表们进行了广泛深入的讨论与交流，共商抗艾大计，加强了沟通与协作，达到了预期目标。

照片说明：会议现场



Co-Sponsor the International Forum of “Work Together to Fight AIDS in China”

In order to exchange their experiences of AIDS prevention, impulse the communication and collaboration between China and International NGOs, and strengthen AIDS prevention in China, AiXin Foundation and USA China Foundation co-sponsored an international Forum on “Working Together to Defeat AIDS in China” with Chinese Foundation for Prevention of STD and AIDS and Chinese Association for Prevention of STD and AIDS at Liangmahe Hotel on September 14, 2006.

The forum was held successfully with the combined efforts of Chinese NGOs and international organizations. The forum included many important issues of AIDS prevention and treatment. The delegates consisted of senior officials of China government, the principals of China and international organizations and community/civilian groups, the medical personnel working on AIDS prevention and treatment, the senior experts and scholars, as well as AIDS victims. Delegates presented a thorough discussion about anti-HIV/AIDS

strategies and accomplished full information exchange, communication and collaboration.

继续资助受艾滋影响的儿童

继续帮助中国河南、安徽受艾滋影响的儿童，从教育和心理卫生上关爱支持他们。2006年，总计有 3500 美元资助了河南上蔡、安徽阜南的 41 名受艾滋影响的儿童。其中河南儿童还可以定期得到来自城市的志愿者朋友的信件以及他们的探望。这些受助儿童包括艾滋孤儿、由于母婴感染而致病的艾滋儿童以及父母单方感染艾滋去世而致孤的儿童。这些款项由爱心工作人员监督检查，并与当地志愿者及相关政府部门合作落实，直接交到受助儿童或其家长手中，回馈资料返送捐助人。

照片说明：接受资助的艾滋孤儿



To Continually Support the AIDS Related Children

The AiXin Foundation continually helps AIDS related children in Henan and Anhui Provinces, China, by providing their tuition fee, part of living expenses and helping their psychological issues. In 2006, 41 HIV/AIDS related children in Shangcai County and Funan County got fund about \$3,500. The kids in Henan Province also communicate with urban volunteers through frequent mail and visit. The beneficiaries include AIDS orphans; kids with HIV transmitted from their mothers; and the kids who lost a parent due to AIDS. The fund was directly distributed to children or their patents by AiXin staff with the help of local volunteer/grassroots NGO, and the feedback materials were sent to the donors.

开设乡村助学新项目

爱心基金会在 2006 年新开设了“乡村助学”项目，支持农村贫困学生上学，鼓励年轻人参与志愿活动（公益援助项目）。一年来总计资助了 58 名河北平山县的贫困儿童和 112 名安徽石台县的与残疾相关的儿童（残疾儿童或父母残疾的儿童）。这些款项用于资助他们上学或改善生活条件，由爱心工作人员督导、联络，并与当地志愿者或 NGO 组织及相关政府部门合作落实，款项直接交给受助儿童或其家长，回馈资料返送捐助人。

照片说明：爱心年轻的义工刘遥和平山县一所小学的学生合影。该校共三个年级八名学生，由一名老师在同一个教室轮流给所有学生上课。



A New Rural Education Fund

In 2006, AiXin Foundation started a new rural education fund to support rural students to attend schools and to encourage volunteerism among youth (Assistantship Program). In 2006, 58 poor kids in Pingshan County, Hebei Province; and 112 disability related kids (either disabled kids or kids with disabled parents) in Shitai County, Anhui Province, were funded to support them go to school and improve their living conditions. The money was directly distributed to the children or their parents by AiXin staff and local volunteers, and the feedback materials were sent to the donors.

支持和资助“乡村教育基金会” 志愿者的暑期支教活动

2006 年爱心基金会支持和资助了由华裔学子组成的“乡村教育基金会”及其志愿者赴

中国农村的暑期支教活动。青年志愿者们利用暑期到乡村学校为孩子们开展各种生动活泼、寓教于乐的教学活动。爱心基金会代表翁永凯女士应邀参加了“乡村教育基金会”在北京的暑期志愿者培训活动，与来自美国、加拿大、英国、荷兰、香港等地的三十几位青年志愿者，及中国人民大学农业与农村发展学院/梁漱溟乡村建设中心以及全国有关高校的六十多位“支农”学子一起，热烈地探讨和交流下乡服务的计划。

其中翁永凯女士参加了一组健康教育讲座。翁女士为他们带去的迁西县“姐妹健康促进会”编写的健康教育小册子《关照自己》被分抢一空。演练中翁女士也以自己的切身经验与大家分享，希望志愿者们能将健康的知识、理念、信息传播到农村去，为促进社会的健康与和谐尽一己之力。

照片说明：“爱心基金会”代表与部分志愿者合影留念



To Support RCEF Volunteers Assisting Education in Rural China.

In 2006, AiXin Foundation supported the volunteers from the Rural China Education Foundation (RCEF) assisting education in rural China. The young volunteers went to rural area in the summer period to engage in the teaching activities in various vivid and vigorous ways. Dr. Yongkai Weng, the president of AiXin Foundation, was invited to attend the training activities for about 30 summer volunteers from USA, Canada, Britain, Holland and Hong Kong, with about 60 “Support Rural” students from other universities and colleges in Beijing, China.

They had a warm discussion and exchanged their plans of teaching in the countryside.

Ms. Yongkai Weng attended a series of lectures of health education. The training material “*Take Care of Ourselves*” compiled by “Qianxi Women Health Association” were disseminated and warmly welcomed. Ms. Weng also shared her experiences with others, expecting the volunteers to deliver the health knowledge and information to villages, and contribute to the health and harmony of the society.

参与社区文化系列演讲

2006年4月29日，爱心基金会翁永凯女士应邀以“关爱妇女和女童--中国妇女的地位”为题进行了演讲。演讲的听众是马里兰州蒙郡收养中国儿童的美国家长联谊会的成员。

在演讲中，翁女士就中国妇女的地位问题从历史的角度加以剖析，讲述了中国社会转型期的变化和影响，特别是针对当今时代的妇女和女童问题向与会者加以详细介绍。演讲结束后，翁女士还就与会人士提出的相关问题一一作了解答。座谈增进了文化了解与交流。

照片说明：座谈会上



A Series of Chinese Culture Lectures

Dr. Yongkai Weng, the president of AiXin Foundation, was invited to give a lecture of “Care for Girls and Women --- Women’s Position in China” on April 29, 2006 to CLAPS, a group of parents who adopted kids from China.

In the lecture, Ms. Weng analyzed the status of women in China from the historical viewpoint and illustrated the influence from

the transformation of China society and the change. And she also introduced the situation of women and girls in the contemporary era in detail, and answered some concerned questions. The lecture enhanced cross-cultural comprehension and communication.

爱心专栏的分享与交流

2006 年爱心基金会继续在大华府地区的数家华文报纸上以简、繁两种字体继续刊出爱心专栏文章，与大家分享交流。2006 年共发表 23 篇，累计已有 164 期。感谢“新世界时报”、“亚美新闻”、“华府邮报”、“美华商报”、“美洲时报”等媒体的大力支持。不少读者通过爱心专栏这一窗口了解到中国与世界的公共健康和艾滋病进展状况，以及爱心基金会的助学工作，更有读者由此而支持和捐助爱心的项目。

照片说明：刊载爱心专栏的报纸



Share and Exchange of the AiXin Column

In 2006 the AiXin Foundation continually published AiXin Columns in simplified or traditional Chinese characters in several Chinese newspapers in the Metropolitan area of Washington DC. A total of 23 articles were published in 2006, brining the total number of published articles to 164. The foundation would like to greatly thank “New World Times”, “Asian Gazette”, “Washington China Post”, “The Sino American Times” and “A & C Business News” for their consistent support. By reading the AiXin Columns, many readers became acquainted with the recent developments in the public health and AIDS

epidemic in China and worldwide, and AiXin's rural education fund program. Furthermore, some readers have started to support AiXin's program since then.

[Translated by Cao Feng and Rose Song]

2006 年度捐助人名单

Under \$100: Mr. Gardner, Halina k. Rogers, Joseph Butera, Paul F. Nemirovsky, Fang Xu & Ping Peng, Timothy K. Lee, Xiaolan Qian & Zhizhong Fei, Anonymous, Qingming Zhou & Luya Yang, Won Wang, Bill Wang, Bo Sun, Yiqing Feng, Fang Zhou & Youqing Zhao, Zhenggiu Wen & Xin Tso Wen Yi, A&C International Foundation, Inc, Qing Bin Chen, Fu Qing, Michael Stas, Roger Lau, Jing Ding

\$101--\$500: Yayin Xu, Shuyi consulting Inc, Fang Gao, Ms. C.M. Callage, Sheng Xu, Lijun Xiong, Hai Ding Zhao & Robert Glessner, Wenyu Hu and Matching Fund, Rei Liu, Dr. Lily Liu Zuckerman, Asian American Club, Brian Rabin, Huo Jun Rong, The Association of Hebei Natives

\$501--\$1000: Siyu Li, Thomson Financial, Min Chang/ Grace Chang, Exxon Mobil Volunteer Fund, Minus K. Technology, inc, Mai Huang, Ase W. Sewall, Zhifeng Sun & Qitao Zhuang, Qibing Zhou & Hang Xie, Amanda & Allen Shi

Above \$1001: Shen's Family, Che Sheng Tsao, Lawrence & Sandy Lao, Chuanpu Hu, Jiayin Hu, Black & Decker matching, CFC Donations

AiXin Foundation is an IRS 501(c)(3) charitable organization. Your contribution will be 100% deductible

I want to become a supporter of AiXin Foundation. My tax-deductible contribution

Is: \$ _____

Name _____

[in Chinese] _____

Address _____

Phone (Daytime) _____

(Evening) _____

Email _____

My employer has a matching gift fund.

Company: _____

Contact me to volunteer with AiXin ____

Please fill out this form and mail it to:

AiXin Foundation, Inc.

12019 Tregoning Place,

Clarksburg, MD 20871, USA

Contact Information:

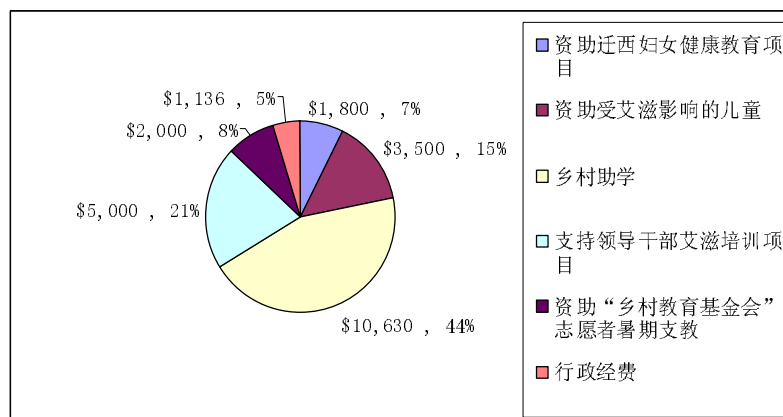
AiXin Foundation, Inc.

Tel: (301) -515-0006 or (703) -582-5697

Web: www.aixinfund.org

Email: aixinfund@gmail.com

图表说明：2006年项目资金分配使用情况



- 2006年的部分项目款项顺延至2007年使用。
- Part of the fund of 2006 is used across to 2007.

给予关爱 Give Love

给予希望 Give Hope

给予援助 Give Help

Financial Report

January 1st to December 31st, 2006

Year	2005	2006
Beg. Balance	49,250	9,998
Revenue		
Contributions, gifts and grants	53,385	78,756
Total	53,385	78,756
Expenses		
Program services	91,552	27,145
Management and general	1,085	1,136
Total	92,637	28,281
Ending Balance at	12/31/2005	12/31/2006
Net assets/fund bal. at end of year	9,998	60,473
Total	9,998	60,473

爱心基金会捐赠表格

(爱心基金会享受有 501(c)(3)免税条款, 您的所有捐款都可以免税。)

请填写此表格, 然后和您的捐款支票一起寄往以下地址:

支票抬头请写爱心基金会: **AiXin Foundation, Inc.**

12019 Tregoning Place,

Clarksburg, MD 20871, USA

姓名: [英文] _____ [中文]: _____]

地址: _____

城市: _____ 州: _____ 邮政编码: _____

电话: _____

传真: _____

电子邮件: _____

[] 我希望捐助免税捐款给爱心基金会:

[] \$20 [] \$50 [] \$100 [] \$150 [] \$200

[] \$500 [] \$1,000 [] \$ _____

您的公司是否有相应的计划配合您的捐赠 (matching gift fund)? [] 是 [] 否

如果是, 请填写您公司的名字和地址:

[] 如果您愿意帮助或参加爱心基金会的工作请和我们联系。谢谢!

电子邮件: _____